

Frída Yusufov



Золотая пора
עת הלה
A gold time



Poems
for children





Озорница - модница

Озорница подошла,
К шкафу и открыла.
Платье мамино взяла,
Серьги прицепила.

Две браслетки на руках,
Бусы, шарфик красный,
Туфельки на каблуках –
Все сидит прекрасно!

– Губки я намажу ярко,
Бровки тонко подведу.
Зонтик, сумочка, подарок!
В гости к куклам я иду...

ילדה נחמדה, ילדה עוקבה

ילדה נחמדה, ילדה שובבה,
למה עשית בלגן?
לקחת מאימא שלך שמלה
צעקה, וצמיד לבן?

נעלת נעליים עם עקבים,
חרוזים, סיכות, עגילים.
למה שמת אודם על שפתיך
ופודרה על פנים?

לקחת משריה ותיק אדום.
"אימא, להתראות!
אני מוזמנת, לבקר
את כל הבובות!"

Naughty girl, pretty girl

Naughty girl, pretty girl,
You made such a mess!
On the cheeks spread lipstick,
Put on mama's dress,

Put on the shoes on high hills,
Put on the rings and eye-rings,
Took the bag and the umbrella,
You look so funny!

– Pretty girl, naughty girl,
Tell, what's up, my honey?
– I'm visiting my doll.
Good bye, dear mammy!



Про лошадку

Быстроногая Лошадка,
Щиплет травку на лугу:
– Иго-го! Скорей, ребятки!
Покачать я всех могу!

Эй! Девчонки и мальчишки,
Прибегайте на лужок,
Оседлай меня, малышка!
Бьют копытца цок-цок-цок.

И хотя я не машина,
Не лихой автомобиль,
Посажу к себе на спину,
И помчусь, взметая пыль.

Маме, папе расскажите,
Как летели над землёй.
Знаю, снова захотите
Вы увидеться со мной.

About the horse

Little horse along the track
Gallop far away.
Girls and boys are on her back;
Ride here every day.

"Hey-Haw-Haw, my little kids,
Come on! Go with me!
Hills and rivers, woods and fields,
On your way you'll see.

I'm not a car, a van,
But, please, boldly ride!
Just the wind sometimes can
Chase me in his flight.

Tell your mom and tell your dad
All about this track,
It was fun! And I hope that
One day you'll come back."

סוס רץ

סוס קטן דוהר, דוהר
דרך השדות
הוא דוהר, מהר-מהר,
"בואו, בנים, בנות!"

הנה יער, שדה, וחוף.
ילדים קטנים!
כל אחד יכול לרכב -
זה נפלא, מדהים!

אני לא כמו מכונית,
אך גם לא איטי,
יש רכבת, יש מונית -
יאללה! סעו איתי!

ולאימא תספרו
על טיול נעים.
מקווה שתחזרו,
חברים קטנים."



Семейка

Спят котята у окошка,
Сторожит их мама-кошка.

Вдруг раздался шум и треск,
Это кот в чулан залез.

Он запутался в клубок,
И не влезет на порог –

Шерстяным играл клубочком,
Сам запутался, и точка.

Насмешил он малышей,
Замотался до ушей!

משפחה

ישנים חתלתולים.
ואימא-חתולה.

לפתע רעש כולם שומעים:
זה אבא – חתול נפלא.

שיחקה, שיחקה עם הסלילים
והסתבכו רגליו.

נלכד מסכן בתוך גליל.
והצחיק את ילדיו.

A family

Fell asleep our pussy cats.
Mother-cat's beside the beds.

She protects her little kids.
Where's the noise: tith-fith-fis?!

This is our father-cat,
He played with a woolen thread.

Winded it into a roll,
And was trapped like fluffy ball.

Who will help our father-cat?
And untangle the woolen net?



Раннее солнышко

Заглянуло ранним утром
Солнышко в окошко.
Разбудило кошку Машку
На ее рогожке.

Обласкало всех котят,
Словно мама дочек.
Солнца лучики скользят,
Вдоль Шошечкиных щечек.

Подбежала кошка Машка,
Хвостиком взмахнула,
Разбудила она Шошку,
А потом зевнула.

Потянулась и легла,
Подремав немного,
Затем к Шошке подошла
И сказала строго:

Шошка-крошка, мы с тобой,
Сделаем зарядку,
Мордочку свою умой!
Поиграем в прятки.

Встретим солнышко с утра,
Выйдем на лужайку.
Там резвится детвора,
В шортиках и в майках.

The early sun

Morning enters our flat,
And a sun-beam plays:
Smoothly slides along the bed,
Tickles Shoshy's face.

Our cat gets up and yawns,
Sprawls on the floor,
Wakes the kittens with her songs,
Licks their fluffy fur.

התוליה עולה

בוקר בא, ואור נפל
למיטה, מזנון.
חתולים ישנו בסל
מתחת לחלון.

ליקקה להם פנים
אימא-חתולה.
"מיעו-מיעו, ילדים!
יום בהיר, נפלא!"

היא פיהקה, קפצה מהר,
ישבה על המיטה.
"שושי! זמן להתעורר!
קומי, חמודה!"

נא התרחצי מהר.
איזה יום מדהים!
ילדים כבר בחצר,
עם חתלתולים.

אז נגיע למגרש
לשחק, לצחוק.
חברים מוסרים לך ד"ש
בואי נרוץ רחוק!"

Then she says, "Meow! What's up?
Shoshy's still in bed!
Mew! It's time to get up!"
Strictly says the cat.

"Shoshy, wake up, wash your face,
Come on, go with us!
Make your bed, put on your dress,
Let's play on the grass.

In the sky no cloud is seen,
What a nice day!
On the lawn the grass is green,
We can run and play."

Про мед

Дверца шкафа отворилась,
И малышка удивилась:
Что за баночка на полке!?
Нарисована там пчелка.

Смело к шкафу подошла,
С полки баночку взяла.
Меду захотела
И весело запела:

«Хлеб и маслица немножко,
Сверху мед я положу,
Хлебушек доем до крошки,
Палец сладкий оближу».

על הדבש

ילדה בחמדה, ילדה חמודה,
ראתה על מדף המזנון,
כדי יפה-עליו הדבורה,
מזוירת בצהוב וכתום.

היא פסעה אל המדף,
והוציאה דבש.
במהרה פצחה בשיר,
ובשמחה אמרה:

"כמה טוב, ומה נחמד,
לאכול הדבש..."
עוד טיפה ועוד טיפה,
"כמה טוב הוא דבש!"

About honey

In the cupboard Haney
Saw a jar with honey.
Took the butter and the bread,
Took the spoon and boldly spread

Honey on the bread and said:
"Thank you, bees, for honey!
Oh I like it with the bread!"
Said our little Haney,

And the jar got empty soon,
"Where's the tasty honey?"
"I've already licked the spoon."
Answered little Haney.





Странный сон

Ночью лег малыш в кровать,
Стал он тихо засыпать,
Вот он видит странный сон,
Будто бы явился слон.

И сказал он строго так:
«Это что за кавардак?
Почему такой погром,
Будто вихрь ворвался в дом?»

Ну, какой же ты неряха,
Просто жуткий растеряха.
Рубашонку ты порвал,
Тапки, брюки растерял.

На коленках все облазал,
Ручки краскою измазал
Стены, книги расписал,
И игрушки разбросал.

Чтобы сон был ночью сладок,
Не играй ты в чехарду.
Наводи скорей прядок,
Или я опять приду!

A strange dream

Our boy once went to bed,
Closed his eyes and saw:
Someone with huge trunk and head
Entering the door.

Yes, it was an elephant,
He stopped near the bed,
"What a mess you've made, my friend,
In your room!" he said.

Threw your things, and shoes, and shorts,
Dirtied walls and books,

חלום מוזר

הילד פעם הלך לישון
וראה חלום:
צל עבר במסדרון
נע אל החלון.

רעד הילד: מול עיניו
ראה הוא פיל ענק
"איזה, איזה בלגן!"
פיל ענק צעק.

"על רצפה וכיסאות
חפצים, בגדים
נעליים וחולצות
מחברות, עטים.

החולצה הלבנה
יחד עם מעיל
מלוכלכת הם בפינה!"
איך כעס הפיל!

"סדר מיד את המקום
ונקה מהר!
אני יבוא שוב בחלום
אם לא תסדר!"

Scattered toys of any sorts
All around, look!

Look, please at your face and shirt.
What a shame, my friend!
Clean them, leave no trace of dirt!"
Said the elephant.

"Tidy very well you room,
Or you will, my friend,
See me here again soon!"
Said the elephant.

Весенняя гроза

Дождик капает с утра,
Выкрасил дорожки.
Разбежалась детвора,
Намочила ножки.

Весело гремит гроза,
Куст дрожит мимозы.
Яркой молнии зигзаг,
Осветил березы.

Скоро солнышко придет,
Дождь не будет литься,
Дрозд на ветке запоет,
Небо прояснится.

Выйдет детвора во двор,
Чтоб по лужам шлепать.
Будет деткам птичий хор
Крылышками хлопать.

Spring storm

Streams of rain all day long
Pour and fall down.
Kids stopped playing on the lawn,
Storm came to the town.

Thunder roars, thunder growls,
Leaves and bushes shudder.
Snake of lightning blazes, glows,
Then, all of a sudden,

Sun appears on the sky,
Comes out of its hiding,
And the rainbow waves "good-bye"
To the storm and lightning.

Kids can now play on the lawns,
Pools are their best treasure.
Birds will sing them joyful songs,
Clap their wings with pleasure.

בס האביב

גשם כל היום יורד
לטייל מסריע.
ילדים רוצים לצאת
שמש לא מופיעה!

רק ברקים מהבהבים,
הרצפה רועדת.
שמש מן העננים
אז יצאה מוארת.

הנה קשת בענן
להתראות לגשם!
ילדים! הגיע הזמן
לשחק בדשא.

שלוליות כבר מלאות,
טבול, שכשך במים!
שוב הציפורים שרות
ומחייאות כנפיים.



פלאקס

Что все это значит?
Вновь малышка плачет.
Слезки льются со щеки,
Словно в речку ручейки.

Плачет, плачет, не молчит,
Целый день кричит, кричит.
Дайте внучке леденец,
Успокойте, наконец!

פכ"ן'ית

מה קרה לה, לתינוקת.
יום ולילה היא בוכה.
גם בערב, גם בבוקר
היא בוכה בלי הפסקה!

אימא חיבקה את הילדה.
ואמרה לה: "חמודה!"
היא נתנה לה סוכרייה,
והשיבה את השמחה.

A weeper

Our baby isn't sleeping,
She is crying, she is weeping.
Tears are dripping from her cheeks
Like into the river creeks.

She is weeping all day long,
How annoying is her song!
Give the baby lollipop,
Or you'll never make her stop.



Лужица

Дождь лужам дал напиться.
Серебряной водицы.
Но вышли солнца лучики
И разогнали тучки.

Купили нашей Шошке
Красивые сапожки.
Обули ее ножки,
Отправили гулять.

Но как бродить по суше,
Когда такие лужи!
И стала наша Шоша,
Лужицы искать.

Топнула по лужице,
Видит в луже рожцу.
Вытащила ножку,
Увидала Шошку.

The pool

The rain from its big bowls
Gave drink to every pool.
The sun swept out the clouds
But all the pools are full.

Our Shoshy got the present:
A pair of boots for walk.
The weather's warm and pleasant.
Let's go flip-flap-pock!

Thinks Shoshy, in such weather
To walk along dry street
Is boring; and more pleasant
To splash in pools a bit.

She slapped in and slapped out,
And saw there Shoshy's face
Inside the pool, without
Her boots - on their place.

לִּיפֵי

נתן הגשם מים
לכל השלוליות.
פתאום קרני השמש,
מעננים זורחות.

ושושי נועלת
מגפיים חדשות
יצא לקפוץ למים,
לשחק בשלוליות.

את המגפיים
קיבלה במתנה
עכשיו אותן נועלת.
הגיעה העונה.

היא קיפצה במים
הזיזה את רגלה
חשפה את חיוכה
והשתקפותה רואה.



Ветер

Ветер свищет у окон,
В дверь ворвется, в чей-то сон.

Все закружит, заметет,
Листья желтые сгребет.

Пыль поднимет он с дорог,
На чужой влетит порог.

Постучится в каждый дом.
Детки, прячьтесь вечером!

Будто крик и детский стон.
Он гудит со всех сторон:

«Не стучи в окошко ветер,
Знай, тебя бояться дети!»

הרוח

נושבת רוח חזקה,
היא גם שורקת, גם בוכה.

היא משחקת בעלים,
היא מסובבת עננים.

פותחת את החלונות
טורקת את כול הדלתות.

היא מסתתרת, כמובן.
עושה רק רעש ובלגן.

הילדים לא ישנים.
מהרוח הם פוחדים.

היי! לכי רוח, מבתים
ואל תפחידי ילדים.

The wind

The wind is blowing all the night
He's whistling, moaning outside.

He whirled the leaves, swept from its way
Knocked to the door and flew away.

He's either weeping like a child
Or he is getting loud and wild.

He slammed the door and passed beside
Then he escaped from our sight.

The kids can't sleep, they are afraid
Of nasty wind, of monstrous raid.

Stop scaring children with your sound.
Wind! Fly away from our town!



Золотая пора

Иду по дорожке,
Кирпичик к кирпичику,
А рядом мелькают
Веселые личики.

С красивыми ранцами,
Все деловые,
Глазенки под кипой
Видны озорные.

В синих штанишках,
С коротенькой стрижкой,
С огромной, старинной
Торой под мышкой.

Спешат и бегут,
Наши дети учиться,
Детство, как птица,
Вдаль быстро умчится.

Пусть солнышко ясное
Путь освещает,
И вечно светить
Детворе обещает.

A gold time

The road is running,
Children go to school.
Their faces are smiling,
Their uniform's cool.

They're wearing blue shorts,
Their bags are so nice,
Their hair is black, short,
They have curious eyes.

They're wearing bales,
And the Bible in hand,

צת הזהב

שביל ארוך, לבית ספר
ילדים הולכים.
מקפצים הם על הדרך,
בשמחה רצים.

בדרכם לבית הספר,
הם אוחזים ספרים.
על ראשם לובשים הכיפה,
ילדים קטנים.

ומתחת לכיפה
לתלים שחורים.
בקרוב לבית הספר,
הם מגיעים.

זמן ירוץ, ילדותם
תסתיים מהר;
ילדים יתבגרו,
עתידם זוהר.

מי ייתן והשמש
כול היום תזהר.
בחייהם תמצא הזמר,
שמחה וכול דבר.

Their childhood's days
Once will come to an end.

And I wish their lives be
Full of joy and not cries.
And I hope, I won't see
Any grief in their eyes.

Let a beautiful sunshine
Always lights their way,
Let their life will be fine
Every following day.

Песенка про зяблика

Зяблик, зябнет целый день:
Фень! Фень! Фень!
Он на дереве сидел:
Фень! Фень! Фень!

Свою шубку не надел:
Фень! Фень! Фень!
Снег стряхнул и полетел
Фень! Фень! Фень!

Он на веточку присел,
Фень! Фень! Фень!
Снова весело запел:
Фень! Фень! Фень!

שיר על ציפור

עף ציפור, נפל לרוץ
אויץ-אויץ-אויץ!
התרחץ על העץ.
תץ-תץ-תץ!

מענה לענה
ענה-ענה-ענה!
עם הרוח הוא שרק.
שרק-שרק-שרק!

עם כנפיו הוא עשה
קליף-צה-צה!
ואחר כך מענה
ענה-ענה-ענה!

A song about robin

A robin jumped upon the branch,
Ench-ench-ench!
Found the snow on the tree,
Twee-twee-twee!

He was without a fur-coat on
Ding-dong-dong!
Started whistling with the wind
Wynt-wynt-wynt!

Jumped and jumped from branch to branch.
Ench-ench-ench!
Flipped the snow and flew away.
Fey-fey-fey!



Сорока

У Сороки День рожденья.
Все пришли на день варенья,
Веселятся на лужайке
Прискакали белки, зайки.

Приползли жучки, сверчки,
Светлячки и паучки.
Прилетела стрекоза,
Словно бусинки глаза.

Сели дружно все в кружок,
Стол у них - большой пенек.
Все поздравили Сороку
И пирог пришелся к сроку.

יום הולדת לזכור

יש יום הולדת לעורב -
כבר האורחים הגיעו.
עכביש, סנאי, ארנב
מתנות הביאו.

הארוחה כבר מוכנה,
כל היער פורת.
גחלילית אפתה עוגה
איזה יום שמח!

מברכים מכל הלב!
החגיגה נמשכת.
ליום ההולדת של העורב
מי עוד רוצה ללכת?

The magpie's birthday

One day, and it was Thursday
The magpie called her friends
Because it was her birthday,
And she invited guests.

Came rabbits, squirrels, spiders,
Bluebells rang, roses swayed.
Each of the guests decided
That presents should be great.

The dragonfly, the lobster
And glowworm baked a pie.
The guests sang, "Happy birthday,
Happy birthday, dear magpie!"





Считалка про сорок...

Сколько лапок у Сорок?
Прыг – скок, прыг – скок:
Две лапки у Сорок,
Прыг – скок, прыг – скок.

Сколько крыльев у Сорок?
Прыг – скок, прыг – скок:
Два крыла у Сорок,
Прыг – скок, прыг – скок.

Сколько глазок у Сорок?
Прыг – скок, прыг – скок:
Два глаза у Сорок,
Прыг – скок, прыг – скок.

Сколько клювов у Сорок?
Прыг – скок, прыг – скок:
А вот клювик-то один,
Прыг – скок, прыг – скок.

Let's count...

Let's count the paws of a magpie.
Jump high! Jump high!
Two paws a magpie has.
Neither more nor less!

Let's count the wings of a magpie.
Jump high! Jump high!
Two wings a magpie has.
Neither more nor less!

Let's count the eyes of a magpie.
Jump high! Jump high!
Two eyes a magpie has.
Neither more nor less!

Let's count the beaks of a magpie.
Jump high! Jump high!
Just one beak a magpie has
Neither more nor less!

גאק א סאָרן...

כמה אוזניים יש לנמר?
קפוץ לאט, קפוץ מהר!
שתי אוזניים יש לנמר.
לא פחות ולא יותר.

כמה רגליים יש לנמר?
קפוץ לאט, קפוץ מהר!
ארבע רגליים יש לנמר.
לא פחות ולא יותר.

כמה עיניים יש לנמר?
קפוץ לאט, קפוץ מהר!
שתי עיניים יש לנמר.
לא פחות ולא יותר.

כמה שיניים יש לנמר?
קפוץ לאט, קפוץ מהר!
נראה לי שהרבה מאוד
לא יותר ולא פחות.



דני кашляет

Сегодня Дани кашляет
И нос течет с утра.
В окно подружки машут ей,
Ждет Дани детвора.

Ей отлежаться надо бы,
Поможет ей сироп,
Компрессы, полоскания,
Глядишь, и все пройдет.

На утро встанет бодрой,
И носик не течет.
Все в порядке с горлом,
Она гулять пойдет.

דני מתחמט

איזה יום מגעיל היום!
חברים אומרים, "שלום!
דני, נשחק בחוץ!"
אך קשה לקום, לרוץ.

חום, שיעול, והתעטשות
וכואב הכול.
לרפא ההצטננות
רק רופא יכול.

עם רוצה להיות בריאה,
יש גרגור ורטייה.
ותוכלי אז להחלים,
לשחק עם חברים.

Danny caught cold

This day is very bad,
Our Danny is in bed.
Her friends will come and call,
"Let's go, play the ball!"

Drink, Danny, from this spoon,
The drug will help you soon,
And when your illness ends
You'll meet with all your friends.



Про котенка

Решила мама-кошка:
- Выкупаю крошку!
Котенок все противится
И не хочет мылиться.

Сказала мама крошке:
- Есть на ушке блошка,
Не будешь ты купаться,
Она начнет кусаться.

Намылив свою крошку,
Обласкав немножко,
Искупала в плошке
И прогнала блошку.

על חתלתולה

בערב אימא-חתולה אמרה לבת שלה
נשטוף מהר לך את הראש!
כי על הראש, חתלתולה,
אני רואה פרעוש.

"לא! לא!" אמרה חתלתולה:
"אני לא מסכימה."
כי ראש שלי נראה נפלא
פרווה היא מקסימה!"

בכל זאת, אמא-חתולה
שטפה לה את הראש.
"בלי רחיצה, חתלתולה,
ינשוך אותך פרעוש!"

About pussycat

Said mama-cat to pussycat
"The flea is on you head.
So, we will quickly wash your head!"
Said mama-cat to pussycat.

Said pussycat, she wouldn't let
Wash so clean and fluffy head.
"The flea can bite", said mama-cat
And that is why we'll wash you head!"

And mama-cat washed pussycat,
And soaped the body and the head.
"The flea won't bite", said mama-cat
And licked the head of pussycat.



Веселая песенка

Я играю целый день,
Рядом дерево, плетень.

Сяду я на лавочку,
Запою я с мамочкой.

Мой игрушечный медведь
С нами любит песни петь!

שיר חנה

על הדשא בחצר
מול העץ והגדר
בראו נשוב על הספסל

צעצועים שלי בסל.
אמא, שירי שיר מדהים
הדוב שלי אוהב שירים.

A joyful song

On the green grass, on the loam
I am playing all day long.
Dear mommy, sing a song!

Teddy bear loves the song,
Wants to sing, "Ding-dong,
Ding-dong!"



Мои подружки

Игрушечные хрюшки,
Лучшие подружки.
Желуди искать пошли
В чашу, леса забрели.

Под дубочек сели,
И весело запели:
– Мы розовые хрюшки,
Веселые подружки.

חברות שלי

שני חזירים-צעצועים-
הם חברים שלי טובים.
הם אוכלים אצטרובלים,
שומעים שירים וסיפורים.

הם אוכלים אצטרובלים.
שומעים שירים וסיפורים
שני חזירים ורודים-ורודים -
חברי החמודים.

My friends

Two toy-pigs are my best friends,
Our friendship never ends.
They eat acorns and eat corn.
And they listen to my song.

Pigs eat acorns and eat corn,
They like listening to my song.
Two pink pigs are my best friends.
Our friendship never ends.



Внучке

אנכה

Мы в детях видим повторенье,
Во внуках узнаем себя,
Ведь дети – плод небес творенья.
Мы нежим их, и балуем любя.
И если спросите меня:
«Какие чувства у тебя?»

אנחנו לפעמים רואים
את תכונותינו בילדים,
ואחר כך בנכדים.
למרות שהם יציר האלוהים,
הם בשבילינו מלאכים אמיתיים.

Отвечу я вам без сомненья,
Есть чувство гордости, любви,
В душе и радость, восхищенье.
Эфрат – малышку нарекли.
В восторге я и внучке рада,
Ведь для меня она отрада.

אנחנו מפנקים אותם ואוהבים.
אגיד לכם, אבי גאה, שמחה.
הנכדה שלי, אפרת –
קטנטונת ומתוקה.
אז אאחל לה רק מזל והצלחה!

To granddaughter

In every future generation
We find our features. Though,
Our babies are the God's creation,
We coddle them and love them so.
If you ask me about my feelings,
I'll tell, they're wonderful and thrilling.

I am so proud, so happy
To pet my charming, lovely baby.
Efrat is my granddaughter's name.
I wish her fun, and love, and fame.
I am so glad and so happy,
She is my honey – little baby.



В День Рождения

Моим внучатам день рожденья.
На большой планете этой
Пусть детям вечно светят лета.
И к ним судьба благоволит
И их Господь благословит.

Да сохранят детей вселенной Боги.
Афродита – одарит любовью, красотой.
Нимфа – справедливостью и честью.
И Ариадна – нитью яркой, золотой.
Чтоб им идти дорогою светлой и большой.

יום הולדת

כולנו יום הולדת חוגגים
לנכדים שלי החמודים.
שיעזרו להם תמיד אלים,
בכל דבר, בדרך החיים.

מאמינה שהם יראו רק אושר
תני אפרודיטה לנכדנו חן וכושר,
תני נימפה צדק, תני להם כבוד,
תני אריאדנה לנכדנו חוש ורוד,
שהוא יוביל אותם להצלחה
בדרך בהירה וארוכה.

On birthday

My dear grandchildren have their birthday,
I wish the sun would shine for them,
Let their lives be happy and gay.
God bless them every coming day!
I wish them be so great and jolly
In their life - breathtaking journey.

Let all the Gods bring to them presents,
At their birthday will be present.
Let Aphrodite give them splendor,
Let Ninth give honor, justice, drive,
And Ariadne thread for grandeur,
This thread will lead them in their life.





*Ворон и угод
(Басня)*

The raven and the hoopoe

הצורק והדוכיפת





Ворон и удог

Однажды Ворон и Удог
Разговорились меж собой:
«Я Ворон – знает весь народ,
Что очень древним был мой род.
И век мой долог. Так что жить
Мне много лет и не тужить.
Я высоко могу взлететь.
И всю округу оглядеть».

Хоть я и Ворон, ну и что ж,
Я на орла чуть-чуть похож.
Могу взлететь на небеса
И облететь поля, леса.
Узнать, где белка, где лиса,
Как на цветах блестит роса.
И посмотреть на чудеса.
Мне даже не страшна гроза.

Всегда с иголки я одет.
Я обожаю черный цвет.
Ношу я эlegantный фрак,
На кутежах всегда – жокак.
Моих богатств не перечеть.
И дом мой полон. Все в нем есть.
Я собираю тут и там,
Монеты, блестяки по углам.

В гнезде моём найдете вы
Осколок зеркала, канвы,
Блестящий из парчи лоскут.
Какие птицы так живут?
Есть бирюзинки, жемчуга.
Колье, заколка и серьга.
Считают мудрецом меня
И этим горд ужасно я.

Вот что ответил наш Удог:
«Я вроде тоже не урод,
Чем возгордиться есть и мне.
Богатств моих не счесть вдвойне.
То, что богатством ты зовешь.
Не променяю и за грош».

הצורה והדוכיפת

בין העורב והדוכיפת
היה ויכוח פעם אחת.
באותו יום העורב אמר:
"קוראים לי מלך של היער.
הכי חכם, הכי מדהים.
אין עוד כמוני ציפורים.
באתי מהשבט העתיק,
ובסביבה אני וותיק».

אני יכול לעוף רחוק,
לראות שדות ויער ירוק.
לראות סבאי, שועל, קיפוד,
המון פלאים יכול לראות!
יש בביתי הרבה דברים,
יש טבעות ועגילים.
יש חתיכות מבד, נוצות,
יש חרוזים וגם סיכות».

שולחן מלא בארוכות.
אני יודע על מקומות,
שם – אוכל, כל מיני דברים
וחפצים מעניינים.
אני לובש רק חליפה,
תמיד שחורה, תמיד יפה.
אני חכם, אני הדור.
ביער אין כזאת ציפור».

ואין לי צורך לעבוד,
אך רק לעוף, לתפוס, לראות.
חזק כמו נשר וגדול,
אני יכול כמעט הכול."
הדוכיפת ישבה בצד,
הקשיבה. "הסיפור נחמד",
אמרה בסוף, "תשמע, אחי.
יש עוד מלים חוץ מ-"הכי"?

הנני לא כל כך גדולה,
אך גם ציפור לא מגעילה.
אולי אתה יכול הכול,
אבל לעוף מי לא יכול?
לי אף אחד ביער לא זר.
ולי יש בית ויש אוצר».

Но то, чем обладаю я.
Это – добрые друзья.

В полях по утренней росе
Гуляю я во всей красе.
Жучков и бабочек ловлю
И хохолочком шевелю.
Букашек ем и червячков,
Стрекоз и мошек, паучков.
Негромка песня, но звучна,
«Фьють-фьють» – мелодия моя.

Птенцов я на лугу кормлю,
Им песни петь свои люблю.
В округе – все мои друзья.
Твоих – не видел что-то я.
Ты ж, ворон, карканьем своим.
Наскучил жителям лесным.
Нажил ты только лишь врагов.
Они не бросятся на зов.

Тщеславье не спасет от бед,
Когда друзей в округе нет.
Когда ленив ты словно пень,
Сидишь без дела целый день.
Когда не видишь никого,
Кто выше клюва твоего.
Помойка грязная – твой дом!
Но дело, все-таки, в другом...

Не важно, чей богаче дом.
И что нажил ты в доме том.
Не важно, выше кто взлетел.
Кто крошку утащить сумел.
Бог всех давно благословил.
По совести бы каждый жил.
И оторваться от земли,
Чтоб дух и крылышки могли.

Вот так однажды в утренней тиши
Поспорили две птицы от души
И сладостнее трель в вечернем споре...
Рассказ наш остановится на мажоре.
Так не смогли остановиться двое,
И каждый участью своей доволен.

אוהבת גם אני דברים,
אבל לגמרי אחרים.

אני תופסת פרפרים,
אוהבת לאכול זבובים.
יש לי ביער הרבה שכנים –
הם חברים שלי טובים.
אוצר – זה לא בדים, בגדים,
דברים יפים ויקרים,
אך חברים וידידים
וילדנו האהובים.

עורב, אתה גאה מאוד,
אך מה עם חברים, כבוד?
ואיפה השירים שלך?
כולם תמיד שומעים צריחה.
שירים שלך ביער שונאות
גם ציפורים וגם חיות.
כך מעדיף אתה לחיות!?!
ביתך זה זבל, מזבלות!

אתה מזמן כבר לא צעיר,
אבל יותר מדי יהיר.
תקשיב, עורב, דרכי שוגה:
לא שחצנות ולא שנאה.
וכמה טוב עם ילדים
לעוף, לשיר שירים יפים.
עם ילדים, עם ידידים -
כי זו דרכי פה בחיים.

כך התוכחו שתי ציפורים.
ויער שמע את הצלילים,
צלילים שונים של שיר אחד -
של העורב והדוכיפת.

נחשוב גם אני, חברים,
על החיים, שאלוהים
נותן לנו רק פעם אחת
כמו לעורב ולדוכיפת.
יש בחיים דרכים שונות.
נחשוב על זה. להתראות!



THE RAVEN AND THE HOOPOE

Once met the raven and the hoopoe.
They started arguing in the wood.
"I'm the king of birds, you know.
The raven said, "I'm smart and good!
My clan is very old, in fact
And I'm so proud of that.
And, like an eagle, very high,
Above the land I glide and fly.

I fly so high, and I can I see
The wood, the river, and each tree.
I see the squirrel and the fox.
And I possess the magic box
That keeps the treasures of the earth.
Don't even ask about their cost.
My house is always full of things
Like beads and coins, cloth and rings.

My feathers shine, they are fine
My black suit's pleasant to an eye.
I look so young although I'm old.
I'm never hungry, thirsty, and cold.
My life is pleasure, it is fun.
My wit is known to everyone.
I store my treasures on the shelf.
I'm so proud of myself!

The hoopoe answered to this guy.
I think, not so ugly am I!
I'm also proud of many things.
But they're neither gold, nor rings.
My treasures are my faithful friends,
With whom my friendship never ends.
I like green fields and morning sky.
In which I also can fly.

I catch the worms and butterflies,
I eat small bugs and tiresome flies.
I take my kids and all day long
I sing to them my lovely song.
But tell me, who're the friends of yours?
Tell me the price you friendship worth!

The wood inhabitants say now,
They're sick and tired of your caw.
You are proud of your shiny suit,
But you are lazy. Is it good?
Your house is garbage, what a shame!
Believe your fame isn't fame.
Why to be arrogant in vain?
You have both wealth, and health and fun.
So be a friend of anyone.
You're egotistical and proud.
You wake the birds, you're rude and loud!
We are annoyed with your yields.
You wake up woods, you wake up fields.
But I have chosen my road:
Be with my friends in love and hope.

And you may fly even higher than all,
But who will hear when you call?
So what, if you have beads and rings,
Have silky cloth and earrings?
But richness is another thing:
It's what you do and what you think.
Once, God blessed all of us, my friend.
Let's live by conscience till the end.

* * *

This was the quarrel of two birds.
The whole wood heard all their words.
The raven then flew far away,
The hoopoe then flew another way.
And while enjoying trill and song
We keep in mind thoughts of our own.
Don't say this story is too long,
In arguments the truth is born.

The birds have parted. We aren't sorry.
And that's the end of our story.



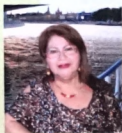




Содержание

ОЗОРНИЦА-МОДНИЦА	1
ПРО ЛОШАДКУ	2
СЕМЕЙКА	3
РАННЕЕ СОЛНЫШКО	4
ПРО МЕД	5
СТРАННЫЙ СОН	6
ВЕСЕННЯЯ ГРОЗА	7
ПЛАКСА	8
ЛУЖИЦА	9
ВЕТЕР	10
ЗОЛОТАЯ ПОРА	11
ПЕСЕНКА ПРО ЗЯБЛИКА	12
СОРОКА	13
СЧИТАЛКА ПРО СОРОК	14
ДАНЯ КАШЛЯЕТ	15
ПРО КОТЕНКА	16
ВЕСЕЛАЯ ПЕСЕНКА	17
МОИ ПОДРУЖКИ	18
ВНУЧКЕ	19
В ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ	20
ВОРОН И УДОД	21

Author Yusufov Frida
Illustrator Yusufov Shoshana



Фрида Борисовна Юсуfoва (09.04.1949) – поэтесса, публицист, заместитель председателя Союза Писателей и Союза Художников горских евреев, член Союза Журналистов Израиля. Президент Всемирного Форума горско-еврейских женщин.

Репатрировалась в Израиль из Баку в 1990 году.

В 1974 г. с отличием окончила Азербайджанский политехнический техникум по специальности «Производство строительных деталей и железобетонных конструкций». Преподавала черчение в школе рабочей молодежи №106 РОНО Октябрьского района Баку, работала в Институте физики Академии наук Азербайджана во 2-ой лаборатории братьев Кахрамановых.

Фрида Юсуfoва автор нескольких сборников стихов анонсированных Н.К.Доризо: «Распахнутое сердце» (1994 г.), «Признание в любви» (1998 г.) и др. Юсуfoва перевела, отредактировала, проиллюстрировала и издала пьесу в трех действиях И.Ш.Анисимова «В горах Дагестана».

Ф.Б.Юсуfoва автор-составитель толкового словаря языка горских евреев из 2-х томов «Золотые россыпи» (2009) и двух молитвенников – «За все тебя благодарю» (2010) и «Дочери Израиля» (2012). Сборок московского журнала «Российский адвокат» и «Адвокатские вести» в Израиле. В 2014 Фрида Борисовна издала в Израиле две книжки с детскими стихами – «Золотая пора» – на русском языке, английском и на иврите (перевод И.Рапопорт), а басня «Птичка-злючка» иллюстрирована автором. Свои книги и книги коллег Ф.Юсуfoва верстает и редактирует сама.

Печаталась в литературных публицистических альманахах: «Роза ветров» (ред. М.Котлярский), «Русское эхо» (ред. проф. Г. Окунь), «Творческий Акко», «Пером и кистью» (ред. Г.Брегин), «Наша звезда – Астарайму» (ред. Б. Ханукаев и М. Гаврилов), «Мирвори» (Е.Мишиев), «Антология поэзии горских евреев (ред.Э.Гуришумов и Ф.Юсуfoва. Публикуется в популярных Израильских газетах «Новости недели», «Еврейский камертон», «Секрет», «Кавказская Газета», «Новый Рубеж» и «Товуши» - «Свет» (США). До недавнего времени была инструктором молодежи выходцев с Кавказа города Акко. В настоящее время исполняет обязанности члена правления всеизраильского объединения выходцев с Кавказа. Является автором проекта и переносной экспозиции «Культура и наследие горских евреев» («Тарбут ве морешет еудим на харарим»).